

Р. А. Нечаева

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Е.П. Денисова

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В ПЕСНЯХ (НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ТЕКСТОВ ПЕСЕН ГРУППЫ «WISE GUYS»)

Многие исполнители популярных песен рассматривают юмор как один из основных способов привлечения внимания потенциального слушателя к своему творчеству, как средство налаживания контакта с реципиентом и оказания на него последующего эстетического воздействия, а потому уделяют комическому эффекту и средствам его создания особое внимание. А.А. Зализняк и И.Б. Левонтина описывают роль юмора следующим образом: «Юмор, прежде всего, представляет собой некое средство передачи мыслей и чувств, не только положительных, таких как радость, но и достаточно часто отрицательных, которые не принято открыто выражать в обществе. В социальном взаимодействии совместное понимание юмора помогает устанавливать и поддерживать социальные отношения. Лингвисты и психологи также утверждают, что юмор является социальным инструментом, позволяющим эффективно снимать психологическое напряжение» [Зализняк, Левонтина 2012: 519]. В приведенном определении делается акцент на том, что, помимо функции социальной, юмор обладает также катарсической функцией, т. е. через него автор показывает переживание того или иного опыта, но в ироничном, насмешливо-беззлобном ключе.

Кроме того, юмор в песне призван выполнять развлекательную функцию, способствуя психологической и эмоциональной разрядке слушателя. Тексты, содержащие шутки или игру слов, способны отвлечь реципиентов от повседневной жизни, рабочей рутины и личных проблем. Даже самый поверхностный анализ этих средств выразительности при прослушивании музыкального произведения может зарядить слушателя позитивными эмоциями.

Юмор, являющийся неотъемлемой частью анализируемых песен немецкой группы «Wise Guys», поющей акапельно, – яркий тому пример. В их творчестве преобладает ирония, которая выражается преимущественно через грамматические, лексические, стилистические и прагматические средства. Рассмотрим способы создания комического эффекта в ряде текстов группы на примерах.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА:

1. Словообразование как способ создания новых номинаций для общеизвестных понятий, дающих образную характеристику или оценку

тому или иному явлению действительности. Так, используя не зафиксированный в словаре Duden композит «*Bettenwälzer*» (песня «*Aber sonst gesund*»), авторы описывают состояние своего лирического героя, испытывающего похмелье и ассоциирующего себя с пухлым томом, «кирпичом», лежащим в кровати. Лексеме «*hackestrundendicht*» (песня «*Philosoffen*»), также отсутствующей в словаре Duden, можно подобрать эквивалент «пьяный в стельку», она, по мысли музыкантов, характеризует состояние большинства философов во время их рассуждений.

2. Синтаксический параллелизм, который в сочетании с реализацией эффекта обманутого ожидания в конце куплета или песни добавляет тексту экспрессивности: *Ich trug nur für dich im Sommer Birkenstock-Sandalen, / wirklich nur für dich. / Ich musste die auch noch bezahlen! / Ich hab' nur für dich behauptet, Heidi Klum zu hassen.../ nur für dich! Und trotzdem hast du mich verlassen* (песня «*Nur für dich*»). Несмотря на то, что лирический герой ради возлюбленной шел на многие поступки, часто противоречившие его принципам, в конечном счете, она отвергла его.

К данному приему музыканты обращаются и в песне «*Quäl dich fit*»: *Wir verbieten alle Fette, wir verbieten Tee mit Rum. / Wir verbieten Yoghurette und die selbst gedrehte Drum. / Wir verbieten Mehl und Eiweiß, jede leck're Kleinigkeit. / Wir verbieten auch die Wise Guys, das wird eh mal höchste Zeit.* Повтором «*wir verbieten*» (рус. «мы запрещаем») в начале каждой строчки авторы с иронией подчеркивают тенденцию людей, ведущих здоровый образ жизни, ограничивать себя во всякого рода удовольствиях, завершается же песня неожиданным провокационным призывом запретить их собственные выступления.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА:

1. Нарушение привычной лексической сочетаемости позволяет привнести в образ того или иного объекта дополнительные смыслы, с которыми он обычно не соотносится: *Der Bär groovt* (песня «*Der Bär groovt*»). Поскольку глагол «*grooven*» соотносится, как правило, с субъектами музыкальной и танцевальной сферы, а не с животными, реципиент чувствует необычность ситуации, ее нетривиальность.

2. Трансформация фразеологизма: *Ihr Name ist Hase* (песня «*Zu schön für diese Welt*»). Данный пример содержит аллюзию на немецкую идиому, имеющую следующие эквиваленты: «моя хата с краю», «я не я, и лошадь не моя», «знать не знаю».

3. Синонимичность: *Der Bär groovt. Er wippt mit seinem linken Bein. / Der Bär groovt. Das Bein, das wippt von ganz allein. / Der Bär groovt, und die Hängematte schaukelt hin und her...* (песня «*Der Bär groovt*»). За счет контекстуальной синонимичности глаголов «*grooven*» и «*schaukeln*», «*wippen*» создается комический эффект, так как глагол «*grooven*» имеет значение «качать», «качаться» в плане «танцевать под ритмичную музыку». Из текста же песни в целом становится ясно, что движения

медведя ограничиваются лишь легким покачиванием левой лапой, поэтому его гамак ритмично качается в такт музыке. Поэтому фраза «*der Bär groovt*» находится в противоречии с действительностью и может рассматриваться как ироничное высказывание.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА:

1. Используя метафору «*Oben brennt zwar das Licht, / aber keiner ist zuhause*» (песня «*Zu schön für diese Welt*»), описывающую пустой дом, в котором горит свет, автор проводит параллель с впечатлением о девушке, производящей весьма приятное первое впечатление, но на деле обладающей весьма заурядным интеллектом.

2. Сравнение, как и метафора, сопоставляет два объекта действительности, однако делает это в более явной форме, четко противопоставляя их на основании того или иного признака, а потому является менее экспрессивным средством создания комического эффекта: *Zu schön für diese Welt / aber leider dumm wie ein Stück Brot* (песня «*Zu schön für diese Welt*»). Сравнение «*dumm wie ein Stück Brot*» можно перевести как «тупая, как пробка». Используя это сравнение, автор сообщает нам о посредственном умственном развитии героини песни.

3. Использование иносказания дает автору значительные выразительные возможности, поскольку оно дает предмету необходимую характеристику, не называя его: *Ich will nicht gemein sein, / doch sie ist das relative Gegenteil von Einstein* (песня «*Zu schön für diese Welt*»). В данном примере автор противопоставляет девушку известному ученому А. Эйнштейну, тем самым давая понять, что она не очень умна.

4. Градация как прием нагнетания, создания нужной автору эмоциональной напряженности, в несколько нетрадиционном виде прослеживается в песне «*Denglisch*», где каждый последующий припев включает в себя все больше и больше англицизмов. Сравним:

Припев в начале песни:	Припев в конце песни:
<i>Oh Herr, bitte gib mir meine Sprache zurück, ich sehne mich nach Frieden und 'nem kleinen Stückchen Glück. Lass uns noch ein Wort versteh'n in dieser schweren Zeit, öffne unsre Herzen, mach' die Hirne weit.</i>	<i>Oh Lord, please help, denn meine Language macht mir Stress, ich sehne mich nach Peace und a bit of Happiness. Hilf uns, dass wir understand in dieser schweren Zeit, open unsre Hearts und make die Hirne weit.</i>

5. Риторический вопрос, в свою очередь, также повышает эмоциональный тон песни: *Der liebe Gott hat ganz bestimmt mit dir Erbarmen, / denn es steht geschrieben: "Selig sind die geistig Armen!"*. / *Doch manchmal frage ich mich: Wer soll dafür haften? / Kann der Himmel denn so viele Selige verkraften?* (песня «*Du Doof!*»). Посредством риторического

вопроса лирический герой дает слушателю понять, что в его окружении немало людей с низким уровнем интеллекта, но в то же время несколько дистанцируется от такого достаточно категоричного суждения.

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА:

1. Нарушение логической связи между частями высказывания, соединение в одном ряду логически несовместимых понятий способно оказывать на реципиента комическое воздействие: *Ich bestaune ihre Schönheit und bohre in der Nase, / Wenige Sekunden zieh'n sich hin wie Stunden...* (песня «Zu schön für diese Welt»). Лирический герой, с одной стороны, восхищается красотой возлюбленной, но осуществляемое им одновременно действие («in der Nase bohren» – «ковырять в носу») и следующая строка дают нам понять, что, на самом деле, ему скучно и он понимает, что тратит свое время попусту.

2. Намек в форме реминисценций и аллюзий позволяет сопоставить различные образы, коммуникативные ситуации: *Zu schön für diese Welt, / doch ich vergaß das Elfte Gebot: / Du sollst den Tag nicht vor dem Abend loben...* (песня «Zu schön für diese Welt»). В данном отрывке мы наблюдаем аллюзию на 10 заповедей – предписания, которым, согласно Библии, должен следовать каждый христианин. Автор добавляет еще одну заповедь: не хвалить день до вечера (ср. русская пословица «Утро вечера мудренее»), то есть, в данном случае, не судить человека, пока не узнаешь его поближе. Наличие одиннадцатой заповеди, в корне отличающейся от благого посыла, содержащего в христианских заповедях, призвано оказать на слушателей определенной коммуникативное воздействие.

В той же песне в высказывании «*Die Frau ist völlig falsch verbunden!*» содержится отсылка к известной американской комедии «*Boy, Did I Get a Wrong Number!*» (нем. «*Völlig falsch verbunden!*»), что может открыть для реципиентов, знакомых с данным фильмом, новые смыслы и ассоциации.

3. Неожиданный финал, используемый, например, в песне «*Mein neues Handy*». Лирический герой – обладатель нового мобильного телефона, несмотря на всю многофункциональность последнего, в конце песни понимает, что не может использовать его по прямому значению – поддерживать связь с людьми на расстоянии, так как ему некому звонить: *Ich hab' ein neues Handy, das rundherum besticht. / Nur telefonieren kann man damit leider nicht. / Doch mein neues Handy ist trotzdem supertoll. / Ich wüsste sowieso nicht, wen ich anrufen soll.*

Подобный прием также можно обнаружить в песне «*Nur für dich*». Начало и середина песни посвящены описаниям поступков лирического героя, отчаянно пытающегося удержать свою возлюбленную. По большей части, поступки являются для героя актами самоограничения и противоречат его природе. Несмотря на это, девушка бросает героя, а слушатель в конце песни наблюдает кардинальное изменение отношения героя к бывшему объекту своего обожания: *Ich hab' nur für dich gesagt, dein*

blaues Kleid sei nett. / Das war gelogen – dein Hintern wirkte ungewöhnlich fett! / ... / Es trinken außer dir echt nur alte Tanten Sherry. / Die schönste Frau der Welt ist eindeutig Halle Berry. Расставание подталкивает лирического героя к тому, что он высказывает своей бывшей возлюбленной все, что он думает о ней, о ее внешности, одежде и привычках. Такая нелицеприятная смена отношения может понравиться не всем слушателям, равно как не все сочтут ее комичной, тем не менее, не вызывает сомнений, что музыканты сознательно выбрали содержание и его способ языкового выражения, стремясь оказать на своих слушателей противоречивое прагматическое воздействие.

Неожиданным мы можем назвать и финал песни «Aber sonst gesund», в которой речь идет о том, что благодаря частому использованию медикаментов можно якобы оставаться здоровым в течение всей жизни: *Aber sonst gesund! Alles läuft so weit ganz rund, / hab' mich gut gehalten und hab' zum Klagen keinen Grund. / Aber sonst gesund! Denn beim winzigsten Befund / werfe ich mir kunterbunt meine Pillen in den Schlund.*

Однако в конце песни отмечается, что при таком подходе в конце жизни организм будет состоять лишь из медикаментов: *Die körperlichen Überreste / gehen dann – das ist das Beste – / mit 'nem freundlichen Vermerk / gleich zurück ans BAYER-Werk,* а потому тело человека после его смерти может быть отправлено на переработку напрямую на фармацевтическую фабрику. Такое завершение представляется достаточно противоречивым с точки зрения этики, но может заставить людей задуматься об излишнем употреблении разного рода лекарственных препаратов.

В заключение стоит отметить, что тексты группы «Wise Guys» содержат широкий спектр средств создания комического эффекта, относящихся к разным языковым уровням. Для их адекватного понимания реципиенту необходимо наличие определенных фоновых знаний, языкового опыта и коммуникативной компетенции, которые и позволят ему расценить текст как шуточный [Ладоса URL]. Кроме того, значимым компонентом всех песенных произведений является их инструментальное сопровождение, однако учитывая, что данная группа исполняет свои песни, как правило, без аккомпанемента, возрастает роль не только вокальной техники ее членов, но и эмоциональности голосового оформления песни, которое может акцентировать внимание слушателей на наиболее комичных моментах.

ЛИТЕРАТУРА

Зализняк А.А., Левонтина И.Б. Константы и переменные русской языковой картины мира. М.: Языки славянских культур, 2012. 519 с.

Ладоса О.М. Языковые средства создания комического эффекта в сетевой коммуникации (на материале немецкого языка). [Электронный ресурс]. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-sozdaniya-komicheskogo-effekta-v-setevoy-kommunikatsii-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 08.05.2021).